ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик їх відвідував. Користуйтесь нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з кліриками собору/Contact our Cathedral Clergy directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/"Visitation Request Card" (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE
– please keep us informed! THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ СВЯЩЕННИКІВ КАТЕДРИ/CLERGY OFFICE HOURS:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб,* звертайтесь до офісу адміністрації собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs,* please contact the cathedral Administration Office

УВАГА! Прийоми у незвичайний час – за домовленості безпосередньо зі священником.
PLEASE NOTE! For appointments beyond regular office hours, contact our priests directly.

"Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!"

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

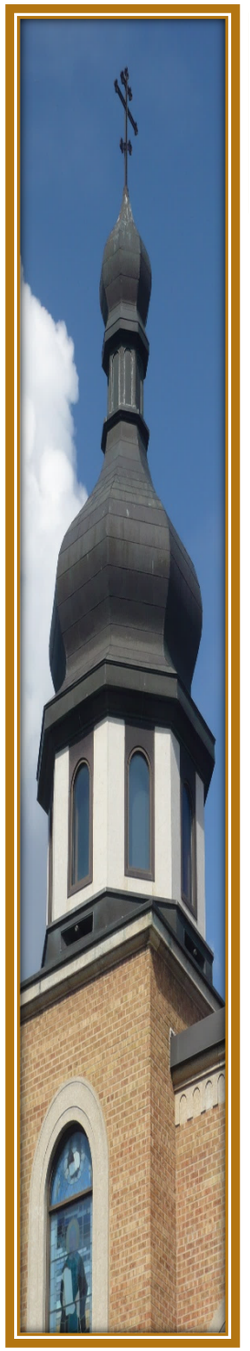
Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY - FRIDAY from 9:00 A.M. - 3:00 P.M.

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 09:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
TUESDAY NOON



УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST

10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу кліру/Clergy Office Telephone: (780) 421.0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК
THE CATHEDRAL BULLETIN
16 СЕРПНЯ/AUGUST 2026

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 17:00 Утреня: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 5:00 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
His Eminence Ilarion
Archbishop of Winnipeg & the Central Eparchy
Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
Telephone: (780) 455.1938 (Office) Email: rudnyk1@telus.net

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN

Митрофорний Протоієрей Корнилій Зубрицький
Mitred Archpriest Cornell Zubritsky
Telephone: (780) 691.0637 (M) Email: dean@uocc-stjohn.ca

КЛІРИК КАТЕДРИ - CATHEDRAL PRIEST

Священник Олег Романина - Priest Oleh Romanyna
Telephone: (204) 998.2232 (M) Email: priest@uocc-stjohn.ca

11-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ
11TH SUNDAY AFTER PENTECOST (Глас/Tone 2)

Післясвято Успіння. Afterfeast of the Dormition.

ЄВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ/MATINS GOSPEL: 11 (від Іоана/John 21:15-25)

Перенесення з Едеси до Константинополя Нерукотворного образу (убруса) Господа Ісуса Христа (944). Мч. Діомида, лікаря (298). Мчч. 33-ох палестинських. Прп. Херимона Єгипетського (IV). Мч. кн. Костянтина (1714, Рум.). Прп. Йосифа Ісихаста (1959). ● **Translation of the Image Not-Made-By-Hands of our Lord Jesus Christ from Edessa to Constantinople (944).** Martyr Diomedes the Physician of Tarsus in Cilicia (298). 33 Martyrs of Palestine. Venerable Cherimon (Chaeremon) of Egypt (4th c.). Martyr grand prince Constantine (1714) (Romania). St. Joseph the Hesychast (1959).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPAR (Глас/Tone 2)

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, / тоді ад умертвив Ти сяйвом Божества. / Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, / всі сили небесні взивали: // Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

When You descended to death, O Life Immortal, / You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. / And when from the depths You raised the dead, / all the Powers of Heaven cried out: // O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

ТРОПАР ОБРАЗУ / TROPAR OF THE IMAGE (Глас/Tone 2)

Пречистому образові Твоєму поклоняємося, благий, / просячи прощення прогрішень наших, Христе Боже, / бо волею благоволив єси плоттю зійти на хрест, / щоб ізбавити тих, що їх створив єси, від неволі ворожої. / Тому благодарственно кличемо Тобі: // Ти радістю сповнив усе, Спасе наш, прийшовши спасти світ.

We venerate Your most pure image, O Good One; / and ask forgiveness of our transgressions, O Christ our God. / Of Your own will You were pleased to ascend the Cross in the flesh / and deliver Your creatures from bondage to the Enemy. / Therefore with thankfulness we cry aloud to You: / "You have filled all with joy, O our Savior, // by coming to save the world."

ТРОПАР СВЯТА / TROPAR OF THE FEAST (Глас/Tone 1)

У різдві дівство зберегла єси, / в успінні — світу не покинула єси Богородице. / Перейшла Ти до життя, бувши Матір'ю Життя // і молитвами Твоїми визволяєш від смерті душі наші.

In giving birth, You did preserve Your virginity, / in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. / You who are the Mother of Life were translated unto life, // and by Your prayers You deliver our souls from death.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL KONDAK (Глас/Tone 2)

Воскрес єси із гробу, Всесильний Спасе, / і пекло, побачивши чудо, злякалося, / і мертві воскресли, / а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою / і Адам веселиться, // і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

You arose from the tomb Almighty Saviour, / and hades was terrified on beholding the wonder, / and the dead arose / and creation seeing this, rejoices with You, / and Adam is joyful, // and the world, O my Saviour, praises You forever.

«СЛАВА» - КОНДАК ОБРАЗУ / "GLORY" - KONDAK OF THE IMAGE (Глас/Tone 2)

Невимовного і божественного для людей твого промислу, / неописанне Слово Отче, / і Образ неписаний, і богописаний, / переможна пісня правдивого твого Воплочення. // Його ж вшановуємо, цілуючи.

Uncircumscribed Word of the Father, / as we behold the victorious image of Your true incarnation, / not made by hands, but divinely wrought / in Your ineffable and divine dispensation towards us, // we honor it with veneration.

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священиком**. Зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв'яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію). ● **INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTANCE (CONFESSION)!** For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before the start of Matins** (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомидії або особливм проханням під час Літургії,** користуйтесь записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук! ● **COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy,** please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!

У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! ● We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:
Слухайте Православного богослужбового піснеспіву або подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio

Бібліотека Союзу Українок Канади, Відділ при Катедрі Св. Івана відкрита після Божественної Літургії першої неділі кожного місяця. Якщо ви зацікавлені у волонтерстві в бібліотеці, будь ласка, зв'яжіться з **Леоною Бріджес (780.619.4416) або Юлією Елащук (780.909.1453)** або зайдіть у бібліотеку, щоб поговорити з ними. ● **The UWAC, St. John's Cathedral Branch Library** continues to be open on the first Sunday of the month, following the Divine Liturgy. If you are interested in volunteering your time in the library, please contact Leona Bridges (780.619.4416) or Julia Elaschuk (780.909.1453) or come into the library to speak directly with them.

Недільна Кава / Fellowship Sundays

There will not be weekly coffee over the summer. Влітку щотижневої кави не буде.

If you would like to host a fellowship coffee during the summer, please let Lesia know. You may leave your number in the office or email Lesia at events@uocc-stjohn.ca. Якщо ви бажаєте провести спільну каву влітку), будь ласка, повідомте Лесі. Ви можете залишити свій номер в офісі або надіслати Лесі електронного листа на адресу events@uocc-stjohn.ca.

Volunteers Needed for Catering! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. Please consult the posted list of events in the kitchen or the administration office (or call the administration office!). "Many hands make light work!"

Pyrohy Work Bee Schedule: ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: Tuesday, August 18, 2026

St. John's Seniors Club: Join us on the third Wednesday of each month, from 1:00 p.m. to 3:00 p.m. for coffee and sweets, conversation, socialization, and other events and adventures. Our next coffee and social will reconvene in September – we hope to see you then! ● **Клуб «Сеньорів (Літніх Парафіян)»:** Приєднуйтесь до нас в третю середу кожного місяця з 13:00 по 15:00 на каву зі солодким, на цікаву розмову і спілкування та на різні заходи та пригоди. Наша наступна зустріч за кавою та спілкуванням відбудеться у вересні — сподіваємося побачити вас тоді!

Cathedral Choir: Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! If you have any questions, contact our Conductor, Orest Soltykevych (780.953.6671/osoltykevych@yahoo.ca) OR Choir President, Vivianne Kruhlak (vkruhlak@gmail.com). ● **Катедральний Хор:** Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі – не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо у вас запитання, зв'яжіться з нашим диригентом Орестом Солтикевичем (780.953.6671/osoltykevych@yahoo.ca) АБО з президентом хору, Вівіяною Кругляк (vkruhlak@gmail.com). Наступна репетиція відбудеться у неділю, 3 червня у підвалі катедри після Божественної Літургії.

"Every drop of kindness has a ripple effect. You never know how far reaching each ripple might be."
«Кожна крапля доброти викликає ланцюгову реакцію.
Ніколи не знаєш, як далеко може поширитися кожна така хвиля».
St. Joseph the Hesychast / Прп. Йосифа Ісихаста

«І НИНІ» - КОНДАК СВЯТА / "NOW & EVER" - KONDAK OF THE FEAST (Глас/Tone 2)

В молитвах невсипущу Богородицю / і в заступництві незамінне упования, / гріб і смерть не втримали; / бо, як Матір Життя, переніс Її до Життя // Той, Хто вселився в утробу приснодівственну.
Neither the tomb nor death could hold the Theotokos, / who is sleepless in Her prayers and an unfailing hope in Her intercession. / For as the Mother of Life She has been translated to Life // by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

ПРОКИМЕН ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL PROKEIMEN (Глас/Tone 2)

Господь — моя сила і моя пісня і Він став моїм спасінням.
Стих: Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.
The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.
Verse: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.

ПРОКИМЕН ОБРАЗУ / PROKEIMEN OF THE IMAGE (Глас/Tone 4)

Заспівайте Господеві пісню нову, бо Він сотворив чудеса.
Sing to the Lord a new song, for He has done marvelous things.

АПОСТОЛ НЕДІЛІ / SUNDAY EPISTLE (1 до Коринтян/1 Corinthians 9:2-12)

Браття! Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, ви бо печать мого апостольства в Господі. [3] Оце оборона моя перед тими, хто судить мене. [4] Чи ми права не маємо їсти та пити? [5] Чи ми права не маємо водити з собою сестру, дружину, як і інші апостоли, і Господні брати, і Кифа? [6] Хіба я один і Варнава не маємо права, щоб не працювати? [7] Хто коштом своїм коли служить у війську? Або хто виноградника садить, і не їсть з його плоду? Або хто отару пасе, і не їсть молока від отари? [8] Чи я тільки по-людському це говорю? Хіба ж і Закон не говорить цього? [9] Бо в Законі Мойсеєвім писано: Не в'яжи рота волові, що молотить. Хіба за волів Бог турбується? [10] Чи говорить Він зовсім для нас? Для нас, бо написано, що з надією мусить орати орач, а молотник молотити з надією мати частку в своїм сподіванні. [11] Коли ми сіяли вам духовне, чи ж велика то річ, як пожнемо ми ваше тілесне? [12] Як право на вас мають інші, то тим більше ми. Але ми не вжили цього права, та все терпимо, аби перешкоди якої Христовій Євангелії ми не вчинили.
Brethren! If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord. [3] My defense to those who examine me is this: [4] Do we have no right to eat and drink? [5] Do we have no right to take along a believing wife, as do also the other apostles, the brothers of the Lord, and Cephas? [6] Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working? [7] Who ever goes to war at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat of its fruit? Or who tends a flock and does not drink of the milk of the flock? [8] Do I say these things as a mere man? Or does not the law say the same also? [9] For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox while it treads out the grain." Is it oxen God is concerned about? [10] Or does He say it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written, that he who plows should plow in hope, and he who threshes in hope should be partaker of his hope. [11] If we have sown spiritual things for you, is it a great thing if we reap your material things? [12] If others are partakers of this right over you, are we not even more? Nevertheless we have not used this right, but endure all things lest we hinder the gospel of Christ.

АПОСТОЛ ОБРАЗУ / EPISTLE OF THE IMAGE (до Колосян/Colossians 1:12-18)

[12] дякуючи Богові й Отцеві, Який покликав нас до участи у спадщині святих у світлі, [13] визволив нас від влади темряви і ввів у Царство улюбленого Сина Свого, [14] у Якому ми маємо відкуплення Кров'ю Його і прощення гріхів, [15] Який є образ Бога невидимого, народжений раніше всякого створіння; [16] бо Ним створено все, що на небесах і що на землі, видиме і невидиме; чи престоли, чи господст-ва, чи начальства, чи влади, — усе Ним і для Нього створено; [17] і Він є раніш усього,

і все Ним стоїть. 18 І Він є глава тіла Церкви; Він — початок, первісток із мертвих, щоб мати Йому в усьому першість.
12 giving thanks to the Father who has qualified us to be partakers of the inheritance of the saints in the light. 13 He has delivered us from the power of darkness and conveyed us into the kingdom of the Son of His love, 14 in whom we have redemption through His blood, the forgiveness of sins. 15 He is the image of the invisible God, the firstborn over all creation. 16 For by Him all things were created that are in heaven and that are on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers. All things were created through Him and for Him. 17 And He is before all things, and in Him all things consist. 18 And He is the head of the body, the church, who is the beginning, the firstborn from the dead, that in all things He may have the preeminence.

АЛИЛУЯ ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL ALLELUIA VERSE (Глас/Tone 2)

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.
Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.
May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.
Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

АЛИЛУЯ ОБРАЗУ / ALLELUIA VERSE OF THE IMAGE (Глас/Tone 4)

Господи, у світлі лиця Твого підемо і в ім'я Твоє зрадіємо повіки.
O Lord, we will walk in the light of Your countenance, and will exult in Your Name forever.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ / SUNDAY GOSPEL (від Матфея/Matthew 18:23-35)

Сказав Господь притчу цю: Тим то Царство Небесне подібне одному цареві, що захотів обрахунок зробити з своїми рабами. 24 Коли ж він почав обраховувати, то йому привели одного, що винен був десять тисяч талантів. 25 А що він не мав із чого віддати, наказав пан продати його, і його дружину та діти, і все, що він мав, і заплатити. 26 Тоді раб той упав до ніг, і вклонявся йому та благав: Потерпи мені, я віддам тобі все! 27 І змилосердився пан над рабом тим, і звільнив його, і простив йому борг. 28 А як вийшов той раб, то спіткав він одного з своїх співтоваришів, що був винен йому сто динаріїв. І, схопивши його, він душив та казав: Віддай, що ти винен! 29 А товариш його впав у ноги йому, і благав його, кажучи: Потерпи мені, і я віддам тобі! 30 Та той не схотів, а пішов і всадив до в'язниці його, аж поки він боргу не верне. 31 Як побачили ж товариші його те, що сталося, то засмутилися дуже, і прийшли й розповіли своєму панові все, що було. 32 Тоді пан його кличе його, та й говорить до нього: Рабе лукавий, я простив був тобі ввесь той борг, бо просив ти мене. 33 Чи й тобі не належало змилуватись над своїм співтоваришем, як і я над тобою був змилувався? 34 І прогнівався пан його, і катам його видав, аж поки йому не віддасть всього боргу. 35 Так само й Отець Мій Небесний учинить із вами, коли кожен із вас не простить своєму братові з серця свого їхніх прогріхів.
The Lord spoke this parable: Therefore the kingdom of heaven is like a certain king who wanted to settle accounts with his servants. 24 And when he had begun to settle accounts, one was brought to him who owed him ten thousand talents. 25 But as he was not able to pay, his master commanded that he be sold, with his wife and children and all that he had, and that payment be made. 26 The servant therefore fell down before him, saying, 'Master, have patience with me, and I will pay you all.' 27 Then the master of that servant was moved with compassion, released him, and forgave him the debt. 28 "But that servant went out and found one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and he laid hands on him and took him by the throat, saying, 'Pay me what you owe!' 29 So his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, 'Have patience with me, and I will pay you all.' 30 And he would not, but went and threw him into prison till he should pay the debt. 31 So when his fellow servants saw what had been done, they were very grieved, and came and told their master all that had been done. 32 Then his master, after he had called him, said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me. 33 Should you not also have had compassion on your fellow servant, just as I had pity on you?' 34 And his master was angry, and delivered him to the torturers until he should pay all that was due to him. 35 "So My heavenly Father also will do to you if each of you, from his heart, does not forgive his brother his trespasses."

ЄВАНГЕЛІЄ ОБРАЗУ / GOSPEL OF THE IMAGE (від Луки/Luke 9:51-56, 10:22-24)

9 51 І було, коли наближалися дні відходу Його з цього світу, Він твердо вирішив іти до Єрусалима. 52 І послав вісників перед лицем Своїм; і вони пішли, і увійшли до села самарянського, щоб приготувати Йому. 53 Але там не прийняли Його, бо було видно, що йде Він до Єрусалима. 54 Побачивши це, учениці Його, Яків і Іоан, сказали: Господи, хочеш, ми скажемо, щоб вогонь зійшов з неба і спалив їх, як і Ілля вчинив? 55 Але Він, обернувшись до них, заборонив їм і сказав: не знаєте, якого ви духу; 56 бо Син Людський прийшов не губити душі людські, а спасати. І пішли до іншого села. **10** 22 І, звернувшись до учеників, сказав: усе передав Мені Отець Мій; і ніхто не знає, хто є Син, тільки Отець; і хто є Отець, знає тільки Син і той, кому Син хоче відкрити. 23 І, звернувшись до учеників, сказав їм осібно: блаженні очі, які бачать те, що ви бачите! 24 Бо кажу вам, багато пророків і царів бажали б бачити те, що ви бачите, та й не побачили, і чути, що ви чуєте, та й не почули.
9 51 Now it came to pass, when the time had come for Him to be received up, that He steadfastly set His face to go to Jerusalem, 52 and sent messengers before His face. And as they went, they entered a village of the Samaritans, to prepare for Him. 53 But they did not receive Him, because His face was set for the journey to Jerusalem. 54 And when His disciples James and John saw this, they said, "Lord, do You want us to command fire to come down from heaven and consume them, just as Elijah did?" 55 But He turned and rebuked them, and said, "You do not know what manner of spirit you are of. 56 For the Son of Man did not come to destroy men's lives but to save them." And they went to another village. **10** 22 All things have been delivered to Me by My Father, and no one knows who the Son is except the Father, and who the Father is except the Son, and the one to whom the Son wills to reveal Him." 23 Then He turned to His disciples and said privately, "Blessed are the eyes which see the things you see; 24 for I tell you that many prophets and kings have desired to see what you see, and have not seen it, and to hear what you hear, and have not heard it."

ЗАДОСТОЙНИК / INSTEAD OF "IT IS TRULY WORTHY"

Ангели, Успіння Пречистої бачивши, здивувалися як Діва возноситься від землі на небо.
Ірмос, Голос 1: Перемагаються закони природи в Тобі, Діво Чиста, бо дівственне різдво і смерть наперед заповідає життя: після різдва — Діва; і після смерти — жива, Спасаєш ти завжди, Богородице, насліддя твоє.
Beholding the Dormition of the Most Pure One, the angels were amazed, seeing how the Virgin went up from earth to heaven.
Ірмос, Глас 1: In You, O Pure Virgin, the bounds of nature are overcome: for childbirth is virginal and life is betrothed to death. O Theotokos, Virgin after childbirth and alive after death, ever save Your inheritance.

ПРИЧАСНИЙ / COMMUNION HYMN

Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх.
Господи, у світлі лиця Твого підемо і в ім'я Твоє зрадіємо повіки. Алилуя, алилуя, алилуя.
Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.
O Lord, we will walk in the light of Your countenance, and will exult in Your Name forever. Alleluia, alleluia, alleluia.

++

"Since God is continuously present, why do you worry? For in Him we live and move. We are carried in His arms. We breathe God; we are vested with God; we touch God; we consume God in the Mystery." –St. Joseph the Hesychast